



**fête albanaise**  
**aux**  
**Grottes**  
**mars 06**



**fête albanaise**  
**aux**  
**Grottes**  
**mars 06**

### **Présentation de *pré en bulle***

*Pré en bulle* est une association de type Centre de Loisirs. Elle est affiliée à la Fas'e (Fondation pour l'animation socioculturelle de Genève). Dès le début, *pré en bulle* dépourvue de "locaux" développe une série d'animations et d'événements de rue conçus pour aller vers son public et dont elle tire son originalité. Depuis sa création en 1996, *pré en bulle* organise régulièrement des événements pour le quartier en collaboration avec les habitants et les associations du quartier : Cérémonies du Bonhomme hiver, Fête de l'escalade, Projections de films, "Jours de Fêtes" (fermeture du quartier des Grottes durant un week-end festif).



### **Projet «Village du monde»**

L'idée du projet « Village du monde » de *pré en bulle* est de créer une rencontre interculturelle dans le quartier des Grottes dans un cadre festif et convivial en ouvrant une fenêtre sur une culture étrangère. Après l'organisation d'un village mongole en 2002, de Perspective Nevski (Genève/St Petersburg) en 2003, de la fête de la St Patrick en 2004, et d'une grande fête basque en 2005, *pré en bulle* renouvelle le projet «Village du monde» en proposant une fête albanaise dans le quartier des Grottes

### **Présentation de *pré en bulle***

*Pré en bulle* est une association de type Centre de Loisirs. Elle est affiliée à la Fas'e (Fondation pour l'animation socioculturelle de Genève). Dès le début, *pré en bulle* dépourvue de "locaux" développe une série d'animations et d'événements de rue conçus pour aller vers son public et dont elle tire son originalité. Depuis sa création en 1996, *pré en bulle* organise régulièrement des événements pour le quartier en collaboration avec les habitants et les associations du quartier : Cérémonies du Bonhomme hiver, Fête de l'escalade, Projections de films, "Jours de Fêtes" (fermeture du quartier des Grottes durant un week-end festif).



### **Projet «Village du monde»**

L'idée du projet « Village du monde » de *pré en bulle* est de créer une rencontre interculturelle dans le quartier des Grottes dans un cadre festif et convivial en ouvrant une fenêtre sur une culture étrangère. Après l'organisation d'un village mongole en 2002, de Perspective Nevski (Genève/St Petersburg) en 2003, de la fête de la St Patrick en 2004, et d'une grande fête basque en 2005, *pré en bulle* renouvelle le projet «Village du monde» en proposant une fête albanaise dans le quartier des Grottes

### **La communauté albanaise en Suisse**

Comme beaucoup le savent, la communauté albanaise en Suisse est certainement l'une des plus représentée. Ce que certains ignorent, c'est que cette forte présence dans notre pays ne date pas d'hier. C'est effectivement dès le milieu des années soixante, que de nombreux Albanais des territoires de l'ancienne Yougoslavie viennent travailler comme saisonniers en Suisse. Pendant longtemps, cette immigration a été essentiellement masculine. Ce n'est qu'à la fin des années 80 que leurs femmes et leurs enfants les rejoignent, fuyant la terrible répression du régime Milosevic. La guerre précipita en effet l'arrivée en masse des familles alors que ni les travailleurs saisonniers albanais, ni les autorités suisses n'y étaient préparés. La communauté albanaise était à ce moment là méconnue, et l'incompréhension de cette culture par les autorités suisses a rendu son intégration difficile. Actuellement environ 200'000 femmes, hommes et enfants d'origine albanaise vivent en Suisse. Il s'agit du deuxième groupe d'immigrés, après les Italiens. Il est possible qu'un habitant albanais de Kosove sur dix vit en Suisse. Cette réalité reste encore trop ignorée aussi bien par les responsables suisses et albanais.

### **La communauté albanaise en Suisse**

Comme beaucoup le savent, la communauté albanaise en Suisse est certainement l'une des plus représentée. Ce que certains ignorent, c'est que cette forte présence dans notre pays ne date pas d'hier. C'est effectivement dès le milieu des années soixante, que de nombreux Albanais des territoires de l'ancienne Yougoslavie viennent travailler comme saisonniers en Suisse. Pendant longtemps, cette immigration a été essentiellement masculine. Ce n'est qu'à la fin des années 80 que leurs femmes et leurs enfants les rejoignent, fuyant la terrible répression du régime Milosevic. La guerre précipita en effet l'arrivée en masse des familles alors que ni les travailleurs saisonniers albanais, ni les autorités suisses n'y étaient préparés. La communauté albanaise était à ce moment là méconnue, et l'incompréhension de cette culture par les autorités suisses a rendu son intégration difficile. Actuellement environ 200'000 femmes, hommes et enfants d'origine albanaise vivent en Suisse. Il s'agit du deuxième groupe d'immigrés, après les Italiens. Il est possible qu'un habitant albanais de Kosove sur dix vit en Suisse. Cette réalité reste encore trop ignorée aussi bien par les responsables suisses et albanais.



## Projet Fête Albanaise aux Grottes 06

C'est principalement pour les raisons précitées, que *pré en bulle* propose dans le cadre du «Village du monde 2006» d'organiser une fête avec la communauté albanaise. Aux vues du succès des éditions précédentes, cette fête offre une belle opportunité aux communautés étrangères de se faire connaître de la population genevoise. A l'occasion d'un week-end de fête, nous aimerions inviter le quartier à découvrir les richesses culturelles de la communauté albanaise, son sens de l'hospitalité, sa musique et ses magnifiques danses, dans un esprit , de convivialité, mais aussi d'ouverture avec une population qui encore aujourd'hui souffre de préjugés totalement injustifiés. La fête aura lieu le vendredi 24 (dès 18h), samedi 25 et Dimanche 26 mars 2006.



### Groupe porteur

Le projet repose sur l'entière responsabilité de *pré en bulle*. L'animateur Sébastien Cramer coordonne la fête et le groupe d'organisation. Pour réaliser ce projet, *pré en bulle* compte sur la collaboration de la communauté albanaise genevoise, à commencer par l'Université Populaire Albanaise et Rinia Contact avec qui il est prévu un vrai partenariat. *Pré en bulle* souhaite également travailler avec la population albanaise du quartier des Grottes ainsi que des diverses associations situées dans d'autres quartiers comme Meyrin ou Versoix. Un soutien de différentes structures telle le Bureau de l'Intégration que la Maison Kultura. Au niveau du quartier, *pré en bulle* espère compter sur le soutien de «la Galerie», des ateliers d'ethnomusicologie et de l'association des habitants de l'Îlot 13. Avec le comité de *pré en bulle*, ces derniers composeraient le groupe d'organisation de la fête, qui devrait comporter une quinzaine de personnes.

## Projet Fête Albanaise aux Grottes 06

C'est principalement pour les raisons précitées, que *pré en bulle* propose dans le cadre du «Village du monde 2006» d'organiser une fête avec la communauté albanaise. Aux vues du succès des éditions précédentes, cette fête offre une belle opportunité aux communautés étrangères de se faire connaître de la population genevoise. A l'occasion d'un week-end de fête, nous aimerions inviter le quartier à découvrir les richesses culturelles de la communauté albanaise, son sens de l'hospitalité, sa musique et ses magnifiques danses, dans un esprit , de convivialité, mais aussi d'ouverture avec une population qui encore aujourd'hui souffre de préjugés totalement injustifiés. La fête aura lieu le vendredi 24 (dès 18h), samedi 25 et Dimanche 26 mars 2006.



### Groupe porteur

Le projet repose sur l'entière responsabilité de *pré en bulle*. L'animateur Sébastien Cramer coordonne la fête et le groupe d'organisation. Pour réaliser ce projet, *pré en bulle* compte sur la collaboration de la communauté albanaise genevoise, à commencer par l'Université Populaire Albanaise et Rinia Contact avec qui il est prévu un vrai partenariat. *Pré en bulle* souhaite également travailler avec la population albanaise du quartier des Grottes ainsi que des diverses associations situées dans d'autres quartiers comme Meyrin ou Versoix. Un soutien de différentes structures telle le Bureau de l'Intégration que la Maison Kultura. Au niveau du quartier, *pré en bulle* espère compter sur le soutien de «la Galerie», des ateliers d'ethnomusicologie et de l'association des habitants de l'Îlot 13. Avec le comité de *pré en bulle*, ces derniers composeraient le groupe d'organisation de la fête, qui devrait comporter une quinzaine de personnes.

## Projets d'animations

Cette rencontre entre la communauté albanaise et les habitants du quartier se réalisera par le biais d'animations, qui permettront à chacun de découvrir la culture albanaise, mais aussi plus simplement d'offrir aux habitants un espace convivial et familial. Bonhomme hiver et carnaval.

Depuis maintenant 2 ans, le village du monde est associé à la fête du printemps. Cette année encore, la cérémonie du Bonhomme Hiver démarrera les festivités avec une grande parade dans les rues du quartier, avant que la place des Grottes soit investie pour la suite des animations. Comme d'habitude, notre Bonhomme Hiver participera quelques semaines auparavant au grand défilé du carnaval. En 2006, il prendra donc des allures albanaises et ce sera là une occasion supplémentaire de collaborer avec les danseurs de Rinia contact qui sont eux aussi des habitués du carnaval de Genève.



## Animations musicales et danses

Les traditions musicales albanaises sont demeurées extrêmement riches et vivantes jusqu'à nos jours. En particulier, la musique y anime toutes les fêtes du cycle annuel (moissons, Nouvel-an...), et celles du cycle individuel (naissances et baptêmes, fiançailles, mariages, deuils...). Elle a également sa part dans la vie quotidienne avec les chants de travail, les mélodies pastorales, les berceuses et les romances. La musique et la danse prennent donc une place très importante dans la culture albanaise, qui possède également un riche patrimoine instrumental où, bien souvent, la clarinette est reine. Autrement, l'instrument traditionnel le plus commun est le lahute qui est semblable à la vièle. Les mariages et autres fêtes familiales constituent les principales occasions de jeu pour les musiciens.

## Projets d'animations

Cette rencontre entre la communauté albanaise et les habitants du quartier se réalisera par le biais d'animations, qui permettront à chacun de découvrir la culture albanaise, mais aussi plus simplement d'offrir aux habitants un espace convivial et familial. Bonhomme hiver et carnaval.

Depuis maintenant 2 ans, le village du monde est associé à la fête du printemps. Cette année encore, la cérémonie du Bonhomme Hiver démarrera les festivités avec une grande parade dans les rues du quartier, avant que la place des Grottes soit investie pour la suite des animations. Comme d'habitude, notre Bonhomme Hiver participera quelques semaines auparavant au grand défilé du carnaval. En 2006, il prendra donc des allures albanaises et ce sera là une occasion supplémentaire de collaborer avec les danseurs de Rinia contact qui sont eux aussi des habitués du carnaval de Genève.



## Animations musicales et danses

Les traditions musicales albanaises sont demeurées extrêmement riches et vivantes jusqu'à nos jours. En particulier, la musique y anime toutes les fêtes du cycle annuel (moissons, Nouvel-an...), et celles du cycle individuel (naissances et baptêmes, fiançailles, mariages, deuils...). Elle a également sa part dans la vie quotidienne avec les chants de travail, les mélodies pastorales, les berceuses et les romances. La musique et la danse prennent donc une place très importante dans la culture albanaise, qui possède également un riche patrimoine instrumental où, bien souvent, la clarinette est reine. Autrement, l'instrument traditionnel le plus commun est le lahute qui est semblable à la vièle. Les mariages et autres fêtes familiales constituent les principales occasions de jeu pour les musiciens.

### Geneva sound system 100% albanaise

*Pré en bulle* propose depuis trois ans des événements hip hop dans le quartier des Grottes conviant les jeunes artistes genevois de la culture hip hop (rap, danse, djs) à s'exprimer en public. Pour réaliser ce projet, les animateurs et plusieurs jeunes moniteurs/trices se déplacent en musique dans le quartier à l'aide d'une sono mobile construite sur un vélo triporteur. Sachant qu'il existe, à Genève et en Suisse de nombreux jeunes albanais qui s'expriment à travers l'art du micro, et qui plus est dans leur langue, *pré en bulle* aimerait proposer, dans le cadre de ce week-end festif, une Geneva sound system 100% albanaise. Cet événement spécial pourrait se terminer en beauté avec un groupe de hip hop albanais sur la grande scène de la place des Grottes.

### Autres idées d'animations

- Activités enfants
- Contes
- Projections films
- Ateliers d'ethno
- Apprentissage de l'albanais



### Infra Restauration Buvette

Les concerts et animations auront lieu sous une grande tente, entourée de la buvette de *pré en bulle* ainsi que de divers stands. La buvette de *pré en bulle* pourrait prendre la forme des cafés traditionnels et servira du café turc et du raki, ainsi que d'autres spécialités de la région. La vente d'alcool serait réservée à la buvette principale pour des raisons évidentes (recettes couvrant les dépenses). Les habitants des Grottes pourront naturellement goûter à la cuisine albanaise et découvriront les délicieux feuilletés, boulettes de viande, brochettes et autres desserts au yoghourt ou à la figue. Divers stands représenteront les diverses associations participantes et proposeront produits régionaux, artisanat, musique ou littérature. *Pré en bulle* est en charge de l'infrastructure et ne demande aucun frais aux associations pour l'installation mis à part une participation dans les repas d'artistes.

### Geneva sound system 100% albanaise

*Pré en bulle* propose depuis trois ans des événements hip hop dans le quartier des Grottes conviant les jeunes artistes genevois de la culture hip hop (rap, danse, djs) à s'exprimer en public. Pour réaliser ce projet, les animateurs et plusieurs jeunes moniteurs/trices se déplacent en musique dans le quartier à l'aide d'une sono mobile construite sur un vélo triporteur. Sachant qu'il existe, à Genève et en Suisse de nombreux jeunes albanais qui s'expriment à travers l'art du micro, et qui plus est dans leur langue, *pré en bulle* aimerait proposer, dans le cadre de ce week-end festif, une Geneva sound system 100% albanaise. Cet événement spécial pourrait se terminer en beauté avec un groupe de hip hop albanais sur la grande scène de la place des Grottes.

### Autres idées d'animations

- Activités enfants
- Contes
- Projections films
- Ateliers d'ethno
- Apprentissage de l'albanais



### Infra Restauration Buvette

Les concerts et animations auront lieu sous une grande tente, entourée de la buvette de *pré en bulle* ainsi que de divers stands. La buvette de *pré en bulle* pourrait prendre la forme des cafés traditionnels et servira du café turc et du raki, ainsi que d'autres spécialités de la région. La vente d'alcool serait réservée à la buvette principale pour des raisons évidentes (recettes couvrant les dépenses). Les habitants des Grottes pourront naturellement goûter à la cuisine albanaise et découvriront les délicieux feuilletés, boulettes de viande, brochettes et autres desserts au yoghourt ou à la figue. Divers stands représenteront les diverses associations participantes et proposeront produits régionaux, artisanat, musique ou littérature. *Pré en bulle* est en charge de l'infrastructure et ne demande aucun frais aux associations pour l'installation mis à part une participation dans les repas d'artistes.



**Proposition programme**

**Vendredi 24 mars**

PLACE DES GROTTES

18h15 Cérémonie du Bonhomme Hiver

Défilé et Bonhomme en feu

19h30 ouverture des stands

20h30 Labinot Rexha

22h Dj Backy

**Samedi 25 mars**

PLACE DES GROTTES

14h animations enfants

De 16h à 19h danse traditionnelle,  
chotale des enfants

19h30 orchestre traditionnel

21h30 jazz en albanais

GALERIE

Dès 17h soirée littéraire et musique

DUPLEX

Expos + Djs

**Dimanche**

Dès 14h cinéma à l'écurie, "tout un  
hiver sans feu" et "Ullka"

Stage de danse albanaise aux  
ateliers d'ethnomusicologie

Geneva sound system albanaise

place des grottes

pré  
en  
bulle

18, rue de Montbrillant

1201 Genève

pre.en.bulle@fase.ch

www.preenbulle.ch

tél: 022 733 37 33

fax: 022 733 41 56

**pour le groupe  
d'organisation  
Sébastien CRAMER**

**078 896 06 56**

**Proposition programme**

**Vendredi 24 mars**

PLACE DES GROTTES

18h15 Cérémonie du Bonhomme Hiver

Défilé et Bonhomme en feu

19h30 ouverture des stands

20h30 Labinot Rexha

22h Dj Backy

**Samedi 25 mars**

PLACE DES GROTTES

14h animations enfants

De 16h à 19h danse traditionnelle,  
chotale des enfants

19h30 orchestre traditionnel

21h30 jazz en albanais

GALERIE

Dès 17h soirée littéraire et musique

DUPLEX

Expos + Djs

**Dimanche**

Dès 14h cinéma à l'écurie, "tout un  
hiver sans feu" et "Ullka"

Stage de danse albanaise aux  
ateliers d'ethnomusicologie

Geneva sound system albanaise

place des grottes

pré  
en  
bulle

18, rue de Montbrillant

1201 Genève

pre.en.bulle@fase.ch

www.preenbulle.ch

tél: 022 733 37 33

fax: 022 733 41 56

**pour le groupe  
d'organisation  
Sébastien CRAMER**

**078 896 06 56**